



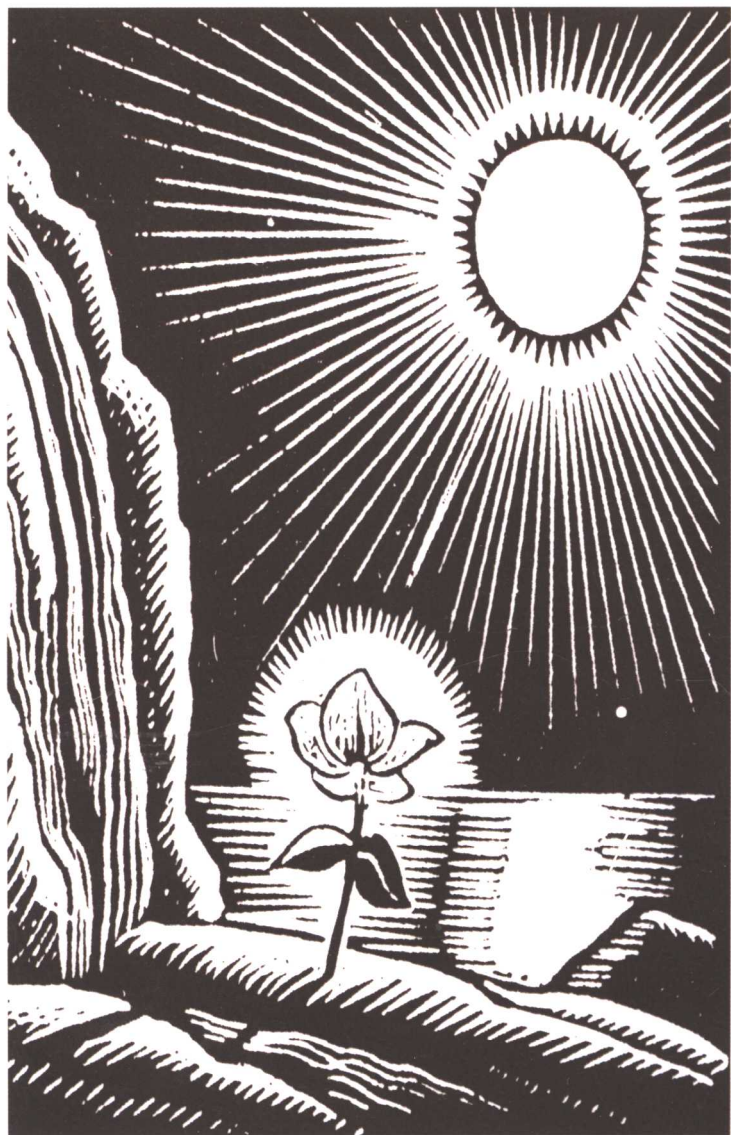
名著名译

培根随笔集

〔英〕 弗兰西斯·培根 著

插图本

MING ZHU MING YI CHA TU BEN



人民文学出版社

名著名译



插图本

培根随笔集

〔英〕 弗兰西斯·培根 著
曹明伦 译

人民文学出版社

Francis Bacon
Essays

图书在版编目(CIP)数据

培根随笔集/(英)培根(Bacon, F.)著;曹明伦译.
- 北京:人民文学出版社,2006.1
(名著译插图本)
ISBN 7-02-005230-4

I. 培… II. ①培…②曹… III. 散文-作品集-
英国-中世纪 IV. I561.63

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 054588 号

责任编辑:全保民 装帧设计:何 婷
责任校对:刘光然 责任印制:李 博

培根随笔集

Pei Gen Sui Bi Ji

[英]培 根 著

曹明伦 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京瑞古冠中印刷厂印刷 新华书店经销

字数 150 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 7.25 插页 1
2006 年 1 月北京第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

印数 1-10000

ISBN 7-02-005230-4

定价 12.00 元

出版说明

2003年初,本着“优中选精”的原则,我们从上世纪九十年代出版的“世界文学名著文库”中精选出60种深受读者喜爱的外国文学名著新组成了“名著名译插图本”丛书。该丛书一经推出,就以其深厚隽永的内涵、优美流畅的译文和典雅精致的插图博得广大读者的厚爱,他们纷纷来信来电,对丛书的出版给予了充分的肯定并希望增补一些新的品种。为此,我们沿续“名著名译插图本”前60种的基本风格,继续推出这套丛书,以飨读者。

人民文学出版社

2005年6月

译 序

一

弗兰西斯·培根(Francis Bacon)是英国杰出的哲学家和文学家。他于一五六一年一月出生在伦敦一个官僚家庭,十二岁时入剑桥大学三一学院(Trinity College, Cambridge),十五岁时作为英国驻法大使的随员到巴黎供职,一五七九年因父亲病故而辞职回国,同年入格雷律师学院(Gray's Inn)攻读法学,一五八二年获得律师资格,从此步入浩瀚的学海和坎坷的仕途。培根在伊丽莎白一世时代仕途屡屡受挫,直到詹姆斯一世继位(1603)后他才开始走运,一六〇三年受封为爵士,一六〇四年被任命为皇家法律顾问。一六〇七年出任首席检察官助理,一六一三年升为首席检察官,一六一七年入内阁成为掌玺大臣,一六一八年当上大法官并被封为男爵,一六二〇年又被封为子爵。一六二一年,身为大法官的培根被控受贿,他认罪下野,从此脱离官场,家居著述,一六二六年在一次冷冻防腐的科学实验中受寒罹病,于同年四月去世。

二

虽说培根大半生都在官场沉浮,但他从青年时代起就开始了他终生未辍的哲学思考和文学写作。他才华出众且雄心勃勃,立志要对人类知识全部加以重构,为此他计划写一套巨著,总书名为

《大复兴》(Instauratio Magna)。培根只完成了这一计划的两个部分。第一部分是两卷本的《学术之进步》(The Advancement of Learning, 1605), 书中抨击了中世纪的经院哲学, 论证了知识的巨大作用, 揭示了人类知识不如人意的现状以及补救的方法; 该书的拉丁文版扩大成九卷, 书名为《论知识的价值和发展》(De Dignitate et Augmentis Scientiarum, 1623)。《大复兴》之第二部分是单卷本的《新工具》(Novum Organum, 1620), 这是培根最重要的哲学著作, 在近代哲学史上具有重大的意义和广泛的影响。培根于一六二二年出版的《自然及实验史》(Historia Naturalis et Experimentalis) 可被视为《大复兴》第三部分的序章。除此之外, 培根的主要著作还有《论古人的智慧》(De Sapientia Veterum, 1609) 和《新大西岛》(New Atlantis, 1627) 等等。

三

培根在文学方面的代表作就是他的《随笔集》(Essays)。这本书一五九七年初版时只收有十篇文章, 一六一二年版增至三十八篇, 一六二五年版(即末版)增至五十八篇。在培根逝世三十一年后的一六五七年, 有一个 Rawley 版将培根的未完稿《论谣言》(Of Fame) 作为第五十九篇收入其《随笔集》, 但由于该篇只有“启承”尚无“转合”, 故后来的通行本仍多以五十八篇为标准。《随笔集》的内容涉及到政治、经济、宗教、爱情、婚姻、友谊、艺术、教育和伦理等等, 几乎触及了人类生活的方方面面。作为一名学识渊博且通晓人情世故的哲学家和思想家, 培根对他谈及的问题均有发人深省的独到之见。《随笔集》语言简洁, 文笔优美, 说理透彻, 警句迭出, 几百年来深受各国读者欢迎, 据说有不少人的性格曾受到这本书的熏陶。于今天的青年读者, 读《随笔集》就像听一位睿智的

老人侃侃而谈,因为《随笔集》里包含着这位先哲的思想精髓。

四

笔者认为译散文作品的原则也应和译诗原则一样,即在神似的基础上追求最大限度的形似。对译文的语言表达,笔者每每有这样一种考虑:若令原作者用中文表达其原意,他(她)当作何语?正是这种考虑使笔者将“*It is a prince's part to pardon*”译成“高抬贵手乃贵人之举”(见《论复仇》),或将“*Seek not proud riches, but such as thou mayest get justly, use soberly, distribute cheerfully, and leave contentedly*”译成“千万别为摆阔炫耀而追求财富,只挣你取之有道、用之有度、施之有乐且遗之有慰的钱财”(见《论财富》)。这个译本可谓笔者对 *Bacon's Essays* 之解读,将其公之于众是因为笔者相信自己读有所悟,并相信在此基础上形成的译本对一般读者了解培根的随笔不无裨益。





名著译

插图本
MING ZHU MING YI CHA TU BEN



BACON'S ESSAYS

名著名译
BIBLIOGRAPHY

插图本
BIBLIOGRAPHY



ISBN 7-02-005230-4



9 787020 052301 >

目 次

第 1 篇	论真理	1
第 2 篇	论死亡	4
第 3 篇	谈宗教之统一	7
第 4 篇	论复仇	12
第 5 篇	论厄运	14
第 6 篇	论伪装与掩饰	16
第 7 篇	谈父母与子女	19
第 8 篇	谈结婚与独身	21
第 9 篇	论嫉妒	23
第 10 篇	论爱情	28
第 11 篇	论高位	31
第 12 篇	说胆大	35
第 13 篇	论善与性善	37
第 14 篇	谈贵族	40
第 15 篇	论叛乱与骚动	42
第 16 篇	谈无神论	49
第 17 篇	说迷信	53
第 18 篇	论远游	55
第 19 篇	论帝王	57
第 20 篇	论进言与纳谏	63
第 21 篇	说时机	68

第 22 篇	论狡诈·····	70
第 23 篇	谈利己之聪明·····	75
第 24 篇	谈革新·····	77
第 25 篇	谈求速·····	79
第 26 篇	谈貌似聪明·····	81
第 27 篇	论友谊·····	83
第 28 篇	谈消费·····	91
第 29 篇	论国家之真正强盛·····	92
第 30 篇	谈养生之道·····	102
第 31 篇	说疑心·····	104
第 32 篇	谈辞令·····	106
第 33 篇	谈殖民地·····	108
第 34 篇	论财富·····	111
第 35 篇	论预言·····	115
第 36 篇	论野心·····	120
第 37 篇	谈假面剧和比武会·····	123
第 38 篇	说人之本性·····	126
第 39 篇	谈习惯和教育·····	128
第 40 篇	谈走运·····	131
第 41 篇	论有息借贷·····	134
第 42 篇	论青年与老年·····	139
第 43 篇	论美·····	142
第 44 篇	论残疾·····	144
第 45 篇	说建房·····	146
第 46 篇	说园林·····	151
第 47 篇	说洽谈·····	157
第 48 篇	谈门客与朋友·····	159

第 49 篇	谈求情说项	161
第 50 篇	谈读书	164
第 51 篇	论党派	166
第 52 篇	谈礼节与俗套	168
第 53 篇	谈赞誉	170
第 54 篇	论虚荣	172
第 55 篇	谈荣誉和名声	175
第 56 篇	论法官的职责	178
第 57 篇	谈愤怒	183
第 58 篇	谈世事之变迁	186

第 1 篇

论 真 理

何为真理？彼拉多曾戏问，^①且问后不等回答。世上的确有人好见异思迁，视固守信仰为枷锁缠身，故而在思想行为上都追求自由意志。虽说该类学派的哲学家均已作古，^②然天下仍有些爱夸夸其谈的才子，他们与那些先贤一脉相承，只是与古人相比少些血性。但假象之所以受宠，其因不止于世人寻求真理之艰辛，亦非觅得之真理会对人类思维施加影响，而是缘于一种虽说缺德但却系世人与生俱有的对假象本身的喜好。希腊晚期学派中有位哲人^③对此进行过研究，而思索世人为何好假令他感到困惑，因其既非像诗人好诗一般可从中获取乐趣，亦不像商人好商那样可从中捞得利润，爱假者之爱假仅仅是为了假象本身的缘故。但我不能妄下结论，因上述真理是种未加遮掩的日光，若要使这世间的种种假面舞会、化装演出和胜利庆典显得优雅高贵，此光远不及灯烛之光。在世人眼里，真理或许可贵如在光天化日下最显璀璨的珍珠，但绝不可能贵如在五彩灯火中最显辉煌的钻石或红玉。错觉假象之混合物总是能为世人添乐。假如从世人头脑中除去虚幻的

① 见《新约·约翰福音》第 18 章 37 节—38 节，耶稣受审时声称他来世间之目的是为了证明真理，于是彼拉多（罗马驻犹太和撒马利亚地区的总督）问“何为真理？”

② 指源于皮浪（Pyrrhon，前 360—前 272）的古希腊怀疑论诸学派。

③ 希腊讽刺作家卢奇安（Lucian，120—180）曾在其《爱假论》中抨击怀疑论者。

印象、悦人的憧憬、错误的估价、随意的空想以及诸如此类的东西，那恐怕许多人都只会剩下个贫乏而干瘪的头脑，充于其间的只有忧郁不安和自厌自烦，对此假设有谁会质疑呢？一位先人曾因诗能满足想像力而将其称为“魔鬼的酒浆”，^① 其实诗不过是带有假象的影子罢了。大概有害的并非脑子里一闪即逝的错觉，而是上文所说的那种沉入心底并盘踞心中的假象。但纵有这些假象如此根植于世人堕落的观念与情感之中，只受自身评判的真理依然教导吾辈探究真理，认识真理并相信真理。探究真理即要对其求爱求婚，认识真理即要与之相依相随，而相信真理则要享受真理的乐趣，此乃人类天性之至善。在创天地万物的那几日中，上帝的第一创造是感觉之光，最后创造是理智之光；^② 从那时暨今，他安息日的工作便一直是以其圣灵启迪众生。起初他呈现光明于万物或混沌之表面，继而他呈现光明于世人之面庞，如今他依然为其选民^③ 的面庞注入灵光。那个曾为伊壁鸠鲁学派增光，从而使其不逊于别派的诗人^④ 说得极好：登高岸而濒水伫观舟楫颠簸于海上，不亦快哉；踞城堡而倚窗凭眺两军酣战于脚下，不亦快哉；然断无任何快事堪比凌真理之绝顶（一巍然高耸且风清气朗的峰顶），一览深谷间的谬误与彷徨、迷雾与风暴。如此常凌常览，这番景象也许会诱发恻隐之心，而非引出自命不凡或目无下尘。毋庸置疑，若人心能随仁爱而行，依天意而定，且绕真理之轴而转，尘世当为人间乐园。

从神学和哲学上的真理说到世俗交往中的诚实，连那些不信

① 圣哲罗姆（St Jerome, 347—420）曾曰“诗乃魔鬼之佳肴”，圣奥古斯丁（St Augustine, 354—430）则言“诗乃谬误之琼浆”。培根合二为一自有其道理。

② 见《旧约·创世记》第1章3节及第2章7节。

③ 上帝的选民原指以色列人，后指信奉上帝的芸芸众生。

④ 古罗马诗人及哲学家卢克莱修在长诗《物性论》中以形象的语言阐述伊壁鸠鲁学说中抽象的哲学概念。下文即引自《物性论》第2卷。

奉真理者也得承认,行为光明磊落乃人性之保证,而弄虚作假则犹如往金银币里掺合金,此举或更利于钱币流通,但却降低了钱币的成色。盖此类三弯九转的做法乃蛇行之法,蛇行无足可用,只能卑贱地用其肚腹。最令人无地自容的恶行莫过于被人发现其阳奉阴违,背信弃义;因此蒙田的说法可谓恰如其分,他探究谎言为何这般可耻这般可恨时说:细细想来,说人撒谎就等于说他不畏上帝而惧世人。因谎言直面上帝而躲避世人。^①想必撒谎背信之恶不可能被揭示得比这更淋漓尽致了,依照此说,撒谎背信将是唤上帝来审判世人的最后钟声;盖预言曾云:基督重临之日,他在这世间将难觅忠信。^②

① 见《蒙田随笔》卷二第18篇《论说谎》。

② 见《新约·路加福音》第18章8节。

第 2 篇

论 死 亡

成人畏惧死亡犹如儿童怕进黑暗；儿童对黑暗之天然惧怕因妄言传闻而增长，成人对死亡之畏怯恐惧亦复如此。无可否认，对死亡凝神沉思，视其为罪孽之报应或天国之通途，实乃圣洁虔诚之举；而对死亡心生畏怯，视其为应向自然交纳的贡物，则属懦弱愚陋之态。不过在虔诚的沉思中偶尔亦有虚妄和迷信混杂。在某些天主教修士的禁欲书中可读到这样的文字：人当自付，思一指被压或被拶痛当如何，进而想死亡将使全身腐烂分解，此痛又当如何。其实死上千遭也不及一肢受刑之痛，盖维系生命之最重要器官并非人体最敏感的部位。故那位仅以哲学家和正常人身份立言的先哲所言极是：伴随死亡而来的比死亡本身更可怕。^① 呻吟与痉挛、面目之变色、亲友之哀悼、丧服与葬礼，诸如此类的场面都显出死亡之可怖。但应注意的是，人类的种种激情并非脆弱得不足以克服并压倒对死亡的恐惧；而既然人有这么多可战胜死亡的随从，那死亡就并非如此可怕的敌人。复仇之心可征服死亡，爱恋之心会蔑视死亡，荣誉之心会渴求死亡，悲痛之心会扑向死亡，连恐惧之心亦会预期死亡；而且我们还读到，在罗马皇帝奥托伏剑之后，哀怜之心（这种最脆弱的感情）使许多士兵也自戕而毙^②，他们的死

① 语出塞内加所著《道德书简》第 24 篇。

② 事见塔西佗所著《历史》第 2 卷 49 章。